

Alawon Gwerin Cymru.

WELSH FOLK SONGS

Arranged for Schools

BY

J. LLOYD WILLIAMS & L. D. JONES (Llew Tegid).

Issued with the approval of the Welsh Folk Song Society.

VOL. II.

CARDIFF :
THE EDUCATIONAL PUBLISHING COMPANY, LIMITED.
LONDON : 9, SOUTHAMPTON STREET, HOLBORN, W.C. 1.

1920.

NOTES ON THE MELODIES.

1. HEFO DEIO I DYWYN, page 65. This penillion tune with "La, la" refrain is exceedingly popular in North Wales, particularly in Merionethshire. Two variants are published in the "Welsh Folk Song Journal" (I. p. 132); the one that most nearly resembles the form used in this book was "noted by Mrs. Davies from the singing of Mr. David Jones, Barmouth, July, 1910." A very different form has appeared in "Y Tant Aur"—the penillion singing book published by David Roberts, the Harpist, and other forms have been collected by the Musical Editor.

2. Y COBLER DU BACH, page 68. Sent to the "Welsh Folk Song Journal" by Mr. Jenkins, Llancrwys Council School, who had heard it sung at Llanfairclydogau by an old man 73 years of age. A slightly different form was published by Professor D. Jenkins in "Y Cerddor" (January, 1911, p. 2). This variant had been copied at Wilkesbarre, in the United States, from a MS. collection made by Lewis Anthony, a native of South Wales.

The tune could easily be utilized as an action song.

3. MIGILDI MAGILDI, page 44. Three forms of this tune are printed in the "Welsh Folk Song Journal" (I. p. 164-166), one from Anglesey, another from Aberystwyth and the third from the Conway Valley, and there are other variants in other districts. All of them show some resemblance to the Irish tune "St. Patrick's Day." The form here adopted was noted by the Musical Editor from the singing of Mr. Richard Williams, Manchester, who had learnt it while a blacksmith's apprentice at Trefaenan, near Llanrwst.

In the "Migildi Magildi" refrain, the singers should try to get hold of the quaint alternation of triple and duple time; the two first beats should be divided into three *equal* parts, not into two quarters followed by a half; then the third beat should have its two halves very sharply marked.

4. Y FERCH BENCHWIBAN, page 33. This tune and some of the words were first copied by the Musical Editor at Llandudno from the singing of Mr. J. R. Jones (Teganwy), and was said to be one of a number of tunes sung by the farm lads in the "lloft stabal" (stable

Hefo Deio i Dywyn.

(TO SEE SWAINSON.)

Welsh words traditional.
English words by LLEW TEGID.

Welsh Folk Song arranged by
J. LLOYD WILLIAMS.

Leggiero.

PIANO.

§ Doh G. (Lah is E.)

Sop. I.

1. Mi dder - byn - iais bwt o ly - thyr, Tra la la la la la la
1. I re - ceived an in - vi - ta - tion Tra la la la la la la la

Sop. II.

1. Mi dder - byn - iais bwt o ly - thyr, Tra la la la la la la
1. I re - ceived an in - vi - ta - tion Tra la la la la la la

Tra la la Oddi - wrth Mis - ter Jones o'r Brith - dir,
Tra la la From a dear and old re - la - tion,

Tra la la Oddi - wrth Mis - ter Jones o'r Brith - dir,
Tra la la From a dear and old re - la - tion,

l, .se, :l, .t, | d .t, :d .r | m :se, | l, :- | m :m | s :- .fe }

Tra la la la la la la Tra la la Ac yn hwn - nw
 Tra la la la la la la Tra la la And I start - ed

d :r | m :l | d .r :d .t, | l, :- | s, :s, | t, :- .t, }

Tra la la la Tra la la la Ac yn hwn - nw
 Tra la la la Tra la la la And I start - ed

m :l | m :m | m .re :m .fe | s :- .fe | m *poco rit.* :l | (C) :- }

'roedd yn go - fyn Tra la la la la Tra la la la
 on the jour - ney, Tra la la la la Tra la la la

t, :fe, | s, :s, | d :d | t, :t, | d :l, | (C) :- }

'roedd yn go - fyn Tra la la la Tra la la la
 on the jour - ney, Tra la la la Tra la la la

poco rit. (C) :- }

a tempo m :m | d :m | r :t, | s, :t, | l, .se, :l, .t, | d :d }

Awn i he - fo Dei - o'i Dy - wyn. Tra la la la la la
 To see Swain - son down in Swan - sea. Tra la la la la la

d :l, | l, :d | t, :s, | r, :s, | l, :m, | l, :d }

Awn i he - fo Dei - o'i Dy - wyn. Tra la la la la
 To see Swain - son down in Swan - sea. Tra la la la la

a tempo

poco rit. | t, :l, | s, .fe, :m, | | *a tempo* | l, .se, :l, .t, | d .t, :d .r

Tra la la la la Tra la la la la la la la
 Tra la la la la Tra la la la la la la la

Tra la la la la Tra la la la la
 Tra la la la la Tra la la la la

poco rit. | *a tempo*

| m :se, | l, :- | : | : |

Tra la la
 Tra la la

| d .r :d .t, | l, :- |

Tra la la la la
 Tra la la la la

Verses 1-4. *D.S.* Last verse.

rit. *D.S.*

2. Bum yn hir yn sad gysidro,
 P'run oedd ore mynd ai peidio,
 Ond wedi'r oll bu i mi gychwyn,
 Hefo Deio i ffwrdd i Dywyn.

3. Fe gychwynwyd ar nos Wener,
 Doed i Fawddwy erbyn swper,
 Fe gaed yno uwd a'menyn,
 Wrth fynd hefo Deio i Dywyn.

4. Doed ymlaen ac heibio'r Dinas,
 A chaed bara a chaws yng Ngwanas,
 Trwy Dal-llyn yr aem yn llinyn,
 Wrth fynd hefo Deio i Dywyn.

5. Doed drwy Aber-y-Gynolwyn,
 Ac ymlaen dan Graig-y-Deryn;
 Pan ar gyfer Ynysmaengwyn
 Gwaeddai Deio "Dacw Dywyn!"

2. It was just the thing I'd relish,
 With my gloves and cane quite stylish,
 For I knew it would be jolly,
 To see Swainson down in Swansea.

3. Every one within the village,
 Loudly praised my luck and courage,
 To the station came to see me
 Go to Swainson down in Swansea.

4. "Right away," and off we scamper,
 Like a whirlwind in a temper,
 It was bliss itself to fancy
 Seeing Swainson down in Swansea.

5. Sudden stop—the door was opened,
 I don't know how'er it happened,
 I was landed in Treorkey,
 Ne'er saw Swainson, ne'er saw Swansea.

Hefo Deio i Dywyn (To See Swainson)
Alawon Gwerin Cymru, Welsh Folk Songs, 1920

Arranged for Schools by J. Lloyd Williams & L. D. Jones (Llew Tegid)
Transcribed by Fiona Potts

The first system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal staves in G major and 4/4 time, both of which are currently empty. The bottom staff is a piano accompaniment in G major and 4/4 time, featuring a series of chords and a melodic line.

5

The second system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal staves in G major and 4/4 time, with lyrics written below the notes. The bottom staff is a piano accompaniment in G major and 4/4 time.

Mi dder - byn - iais bwt o ly - thyr, Tra la la la la la la la Tra la la
I re - ceived an in - vi - tat - tion, Tra la la la la la la la Tra la la

9

The third system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal staves in G major and 4/4 time, with lyrics written below the notes. The bottom staff is a piano accompaniment in G major and 4/4 time.

Oddi wrth Mis - ter and Jones o'r Brith - dir, Tra la la la la la la la Tra la la la
From a dear and old re - la - tion, Tra la la la la la la la Tra la la la

13

The fourth system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal staves in G major and 4/4 time, with lyrics written below the notes. The bottom staff is a piano accompaniment in G major and 4/4 time.

Ac yn hwn - nwed 'roedd yn go - fyn, Tra la la la la la la la Tra la la la la
And I start - ed on the jour - ney, Tra la la la la la la la Tra la la la la

17

Awn i he fo Dei o'i Dy wyn. Tra la la la la la Tra la la la la la
 To see Swain - son down - in Swan - sea. Tra la la la la la la Tra la la la la la

21

Tra la la la la la la la Tra la la
 Tra la la la la la la la Tra la la

1.

25

2.

Welsh words traditional.
 English words by LLEW TEGID.
 Welsh Folk Song arranged by
 J. Lloyd Williams

2. Bum yn hir yn sad gysidro,
 P'run oedd ore mynd ai peirio,
 Ond wedi'r oll bu i mi gychwyn,
 Hefo Deio i fw'rdd i Dywyn.

3. Fe gychwynwyd ar nos Wener,
 Doed i Fawddwy erbyn swper,
 Fe gaed yno uwd a'meny,
 Wrth fynd hefo Deio i Dywyn.

4. Doed ymlaen ac heibio'r Dinas,
 A chaed bara a chaws yng Ngwanas,
 Trwy Dal-llyn yr aem yn llinyn,
 Wrth fynd hefo Deio i Dywyn.

5. Doed drwy Aber-y-Gynolwyn,
 Ac ymlaen dan Graig-y-Deryn;
 Pan ar gyfer Ynysmaengwyn
 Gwaeddaï Deio "Daw Dywyn!"

2. It was just the thing I'd relish,
 With my gloves and cane quite stylish,
 For I knew it would be jolly,
 To see Swainson down in Swansea.

3. Every one within the village,
 Loudly praised my luck and courage,
 To the station came to see me
 Go to Swainson down in Swansea.

4. "Right away" and off we scamper,
 Like a whirlwind in a temper,
 It was bliss itself to fancy
 Seeing Swainson down in Swansea.

5. Sudden stop - the door was opened,
 I don't know how'er it happened,
 I was landed in Treorkey,
 Ne'er saw Swainson, ne'er saw Swansea.

Em D Em F# Em D Bm

Awn i he - fo Dei - o'i Dy - wyn. Tra la la la la la Tra la la la la
 To see Swain - son down in Swan - sea. Tra la la la la la Tra la la la la

17

D 3 0 1 2 1 0 2
 A 4 0 1 2 1 0 2
 D 5 5 3 5 4 2 0 2

Em C Em B7 Em Em C 1. Em B7

Tra la la la la la la la Tra la la
 Tra la la la la la la la Tra la la

21

D 1. 1 3 4 3 1 1 3 5
 A 1. 1+ 4 1 1 1 1+ 4 7
 D 1-0+- 1-2-3-2- 3-4- 5-0+- 1- 1-0+- 1-2-3-2-3-4- 5-8-7+-

2B B7 Em

25

D 5 5 5
 A 5 7 6
 D 5 7+ 8

Welsh words traditional.
 English words by LLEW TEGID.
 Welsh Folk Song arranged by
 J. Lloyd Williams

2. Bum yn hir yn sad gysidro,
 P'r un oedd ore mynad ai peirio,
 Ond wedi'r oll bu i mi gychwyn,
 Hefo Deio i ffwrdd i Dywyn.

3. Fe gychwynwyd ar nos Wener,
 Doed i Fawddwy erbyn swper,
 Fe gaed yno uwd a'menyn,
 Wrth fynd hefo Deio i Dywyn.

4. Doed ymlaen ac hebio'r Dinas,
 A chaed bara a chaws yng Ngwanas,
 Trwy Dal-llyn yr aem yn llinyn,
 Wrth fynd hefo Deio i Dywyn.

5. Doed drwy Aber-y-Gynolwyn,
 Ac ymlaen dan Graig-y-Deryn;
 Pan ar gyfer Ynysmaengwyn
 Gwaeddal Deion "Dacw Dywyn!"

2. It was just the thing I'd relish,
 With my gloves and cane quite stylish,
 For I knew it would be jolly,
 To see Swainson down in Swansea.

3. Every one within the village,
 Loudly praised my luck and courage,
 To the station came to see me
 Go to Swainson down in Swansea.

4. "Right away," and off we scamper,
 Like a whirlwind in a temper,
 It was bliss itself to fancy
 Seeing Swainson down in Swansea.

5. Sudden stop - the door was opened,
 I don't know how'er it happened,
 I was landed in Treorkey,
 Ne'er saw Swainson, ne'er saw Swansea.

Deck the Halls

Hefo Deio i Dywyn

Welsh Folk Song originally arranged by J. Lloyd Williams
 Arranged for dulcimer by Fiona Potts

Musical notation system 1: Treble clef, 4/4 time signature. The staff contains a melody line and a dulcimer fretboard diagram. The fretboard diagram shows fingerings: 9-9-7-9 | 9-9-6+-9 | 5 4+- 5 6+- 7 6+- 7-8 | 9-12-11+-.

Musical notation system 2: Treble clef, repeat sign. The staff contains a melody line and a dulcimer fretboard diagram. The fretboard diagram shows fingerings: 9-9-7-9 | 8-6+-4-6+- | 5 4+- 5 6+- 7 6+- 7-8 | 9-4+-5.

5 Deck the hall with boughs of hol - ly Tra la la la la la la la Tra la la

Musical notation system 3: Treble clef. The staff contains a melody line and a dulcimer fretboard diagram. The fretboard diagram shows fingerings: 9-9-7-9 | 8-6+-4-6+- | 5 4+- 5 6+- 7 6+- 7-8 | 9-4+-5.

9 Tis the sea - son to be jol - ly, Tra la la la la la la la Tra la la

Musical notation system 4: Treble clef. The staff contains a melody line and a dulcimer fretboard diagram. The fretboard diagram shows fingerings: 9-9-11-10+- | 9-12-9-9 | 9 8+- 9 10+ 11- 10+- | 9-12-9.

13 Fill the mead - cup drain the bar - rel, Tra la la la la Tra la la la

Musical notation system 5: Treble clef. The staff contains a melody line and a dulcimer fretboard diagram. The fretboard diagram shows fingerings: 9-9-7-9 | 8-6+-4-6+- | 5 4+- 5 6+- 7-7 | 6+-5-4 3+-2.

17 Trol the an - cient Christ - mas car - ol. Tra la la la la la Tra la la la la

The image shows a musical score for a mountain dulcimer. It consists of two systems of music. The first system starts at measure 21 and includes a vocal line with the lyrics "Tra la la la la la la la la la la." and a dulcimer line with fret numbers and accidentals. The second system starts at measure 25 and includes a vocal line with a single note and a dulcimer line with fret numbers and accidentals. The score is arranged for a mountain dulcimer in A Aeolian tuning (E, A, C).

21 Tra la la la la la la la la la la.

E
A
C 5 4+- 5 6+- 7 6+- 7-8 9 4+- 5 5 4+- 5 6+- 7 6+- 7-8 9 12 11+-

25

E
A
C 9 11+- 12

Hefo Deio i Dywyn, originally published in:
 Alawib Gwerin Cymru
 Welsh Folk Songs
 Arranged for Schools
 by
 J. Lloyd Williams & L. D. Jones (Llew Tegid).
 Issued with the approval of the Welsh Folk Song Society.
 VOL. II.
 1920.

"This penillion tune with "La, la" refrain is exceedingly popular in North Wales, particularly in Merionethshire. Two variants are published in the "Welsh Folk Song Journal" (l. p. 132); the one that most nearly resembles the form used in this book was "noted by Mrs. Davies from the singing of Mr. David Jones, Barmou, July, 1910." A very different form has appeared in "Y Tant Aur" - the penillion singing book published by David Robers, the Harpist, and other forms have been collected by the Musical Editor."

The J. Lloyd Williams arrangement is absolutely beautiful. This is a simplified version, transposed from E Aeolian to A Aeolian, and adapted to the mountain dulcimer. There are accidentals, so you will need to bend the notes or use some extra frets.

The folk tune "Hefo Deio i Dywyn" is a musical cousin to the Welsh air "Nos Galan," to which Thomas Oliphant put the now famous lyrics "Deck the hall with boughs of holly" in 1862. I've brought these two elements together to create a haunting Christmas carol.

This song really has it all - it's minor, it's crooked, and it's holiday themed!